

КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД

CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD

**ДОГОВОР
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ ПОРЪЧКА ЗА ДОСТАВКА**

**CONTRACT
FOR PROCUREMENT OF GOODS**

Днес год., между:

This, between:

1. **КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК 3 АД**, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. Ситняково № 48, ет.9, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 130020522, Данъчен номер BG130020522, представлявано от Красимир Ненов в качеството му на Изпълнителен директор и Куинто Ди Фердинандо в качеството му на Член на Съвета на директорите, наричано по-нататък в договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**,

1. **CONTOURGLOBAL MARITZA EAST 3 AD**, having its seat and registered office address in Sofia city, 48 Sitnykovo Blvd, 9th floor, registered in the Registry Agency under UIC 130020522, Tax number BG 130020522, represented by Krassimir Nenov in his capacity of Executive Director and Quinto Di Ferdinando in his capacity of Member of the Board of Directors, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**,

и

2. **ЗКИ-ВОЛТА ООД**, със седалище и адрес на управление: гр. Димитровград, бул. Г.С.Раковски №1, тел. 0391 60100, факс 0391 66609, регистрирано в Агенция по вписванията, с ЕИК 126634781 Данъчен номер BG 126634781, представлявано от Янко Янков. в качеството му на Управител, наричано по-нататък **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, се сключи този договор за следното:

2. **ZKI VOLTA LTD**, having its seat and registered office address in Dimitrovgrad, 1 Roskovski blvd. ,tel 0391 60100, fax 0391 66609, registered in the registry agency under 126634781, tax number BG 126634781, represented by Yanko Yankov in his capacity of Manager, hereinafter referred to as **SUPPLIER**, this contract was signed for the following:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящия договор, освен ако контекстът не изисква друго, представените по-долу думи и изрази имат следното значение:

"**Работен ден**" означава ден (с изключение на събота или неделя или официален празник), в който банките обикновено работят и извършват нормални банкови операции в България.

"**Договор**" – настоящия документ с всички приложения и допълнения.

"**Доставка**" - всички продукти, които следва да бъдат доставени по силата на настоящия договор, съгласно оферта и Протокол от проведено договаряне (Приложение 3);

"**Площадка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**" означава ТЕЦ "КонтурГлобал Марица изток 3", с. Медникарово, община Гълъбово.

DEFINITIONS

In this contract unless the context otherwise requires, the following words and phrases shall have the following meanings:

"**Business Day**" means a day (other than a Saturday or a Sunday or official holiday) on which banks are generally open for the conduct of normal banking business in Bulgaria;

"**Contract**" – this document with all the attachments and appendices;

"**Supply**" - all the products to be delivered under this Contract as per offer and Protocol from negotiations tender (Appendix 3);

"**CONTRACTING AUTHORITY's Site**" shall mean TPP ContourGlobal Maritsa East 3, Village of Mednikarovo, Municipality of Galabovo.

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши доставка на гумено покритие за барабанни топкови мелници NBc3400x7000 за варовик по техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение 2) и оферта представена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и проверена от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение 3), срещу договорено

1.1. The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and the **SUPPLIER** accepts to supply rubber cover for limestone drum ball mills NBc3400x7000 as per the technical specification announced by the **CONTRACTING AUTHORITY** (Attachment 2) and the offer presented by the **SUPPLIER** and reviewed by the **CONTRACTING AUTHORITY** (Attachment 3) against consideration as per Protocol from negotiations tender.

възнаграждение съгласно протокол от проведено договаряне.

2. ЦЕНА. НАЧИН ЗА ПЛАЩАНЕ

2.1. Общата стойност на този договор е 127 000 лв. /сто двадесет и седем хиляди лева/, без ДДС. Цената включва и доставянето на Доставка на Площадката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ както и всички транспортни разходи, такси, мита и застраховки.

2.2. Единичните цени от финансовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са фиксирани за времето на изпълнение на настоящия договор, не подлежат на промяна и са както следва:

- гумено покритие за барабанни топкови мелници NBc3400x7000 – 2 комплекта x 63 500 лв. без ДДС.

2.3. Цената за доставката се заплаща до 30 дни след доставка на стоката, представяне на данъчна фактура, сертификат за доставени материали и приемо – предавателен протокол, представени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и проверени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

2.4. Всички плащания по този договор ще се извършват с банкови преводи в лева. Разходите в банката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в банката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Банковите сметки на страните са:

НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

SG Експресбанк АД гр. София
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

УниКредит Булбанк, гр. Димитровград
IBAN: BG10 UNCR 7630 1075 9955 49
BIC: UNCRBGSF

3. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

3.1. При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще представи гаранция за добро изпълнение на стойност 3% /три процента/ от общата стойност на договора под формата на банкова гаранция със срок на валидност до 3 месеца от подписване на договора или паричен депозит или застраховка, която обезпечава изпълнението чрез покритие на отговорността на Изпълнителя.

3.2. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочена в настоящия договор.

3.3. Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ

2. PRICES AND PAYMENTS

2.1. The total contract amount is 127 000 leva /one hundred and twenty seven thousand leva/, VAT excluded. The price includes delivery of the Supply to the CONTRACTING AUTHORITY's Site as well as all transportation, customs expenses and fees, and insurances.

2.2. The unit prices from the financial offer of the SUPPLIER are fixed for the term of the present contract and are not subject to change and are namely:

- rubber cover for limestone drum ball mills NBc3400x7000 – 2 sets x 63 500 BGN without VAT.

2.3. The payment for Supply shall be completed within 30 days from delivery of the goods, receipt of a tax invoice, on the basis of a Certificate for quality, and an acceptance-delivery protocol, presented by the SUPPLIER and verified by the CONTRACTING AUTHORITY.

2.4. All payments according to this contract shall be made through bank transfers in leva. The bank fees at the SUPPLIER's bank are at the SUPPLIER's expense, the bank fees at the CONTRACTING AUTHORITY's bank are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY. The bank accounts of the Parties are:

CONTRACTING AUTHORITY:

SG Expressbank
IBAN: BG35 TTBB 9400 1521 0392 96
BIC: TTBBBG22

SUPPLIER:

UniCredit Bulbank, Dimitrovgrad
IBAN: BG10 UNCR 7630 1075 9955 49
BIC: UNCRBGSF

3. PERFORMANCE GUARANTEE

3.1. At the signing of this contract, the CONTRACTOR shall submit performance guarantee, amounting 3 % /three per cent/ of the total value of the contract in the form of a bank guarantee with term of validity until 3 months after signing the contract or monetary deposit or an insurance being presented as Assurance for Performance, the CONTRACTOR.

3.2. An amount of money shall be presented as Assurance of Performance and the sum shall be transferred into the bank account of the CONTRACTING AUTHORITY as specified in this contract.

3.3. In the event of a bank guarantee being presented as Assurance of Performance, the

предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

3.4. Когато като гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице /бенефициер/, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора [плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора].

3.5. Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.6. Гаранцията за добро изпълнение ще бъде освободена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и върната на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ не по-късно от 30 дни /тридесет дни/ след датата на изпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. И подписване на Протокол N 12

3.7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи паричния депозит или да се удовлетвори от банковата гаранция ,съответно от застраховката, в случай че договора бъде развален на основание чл. 8.3 по - долу.

4. СРОК НА ДОГОВОРА

4.1. Договорът се сключва за срок на доставка до 60 дни от датата на подписване на договора от двете страни.

5. УСЛОВИЯ И СРОКОВЕ НА ДОСТАВКА

5.1. Стоките ще се доставят наведнъж или на партиди след заявка за доставка в 60 дневен срок.

5.2. Стоките ще се доставят на следния адрес: склад на ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, с.Медникарово 6294, община Гълъбово, обл.Стара Загора.

5.3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за датата на доставка най-късно един ден преди деня за доставка на следния имейл: maritsa.procurement@contourglobal.com

5.4. Стоките се приемат в интервал от 8:30 до 15:00

CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of the bank guarantee issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY,

3.4. In the event of an insurance being presented as Assurance for Performance, the CONTRACTOR shall present the CONTRACTING AUTHORITY with an original copy of an insurance policy issued for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY or which specifies the CONTRACTING AUTHORITY as a third benefit recipient /beneficiary/, and one compliant with the following requirements:

1. to secure the fulfilment of CONTRACTOR's obligations under this contract through covering CONTRACTOR's liability;
2. to be effective and operative throughout the entire Contract Period [plus 30 (thirty) days after Contract completion].

3.5. Any costs related to the signing of the insurance contract and maintaining the currency of the insurance for the required period, as well as to any payment of insurance compensation for the benefit of the CONTRACTING AUTHORITY, provided there is sufficient ground for that, shall be at the CONTRACTOR's expense.

3.6. The performance guarantee shall be released by the CONTRACTING AUTHORITY and returned to the CONTRACTOR not later than 30 days /thirty days/ after the completion date of all CONTRACTOR obligations under this contract and signing the Protocol 12

3.7. CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to retain the deposit or receive the proceeds of the Bank Guarantee in case the contract is terminated by the CONTRACTING AUTHORITY on the grounds set in clause 8.3 hereof.

4. TERM OF THE CONTRACT

4.1. The contract is concluded for 60 days period from the date of signing the contract by both parties.

5. CONDITIONS AND TERMS OF DELIVERY

5.1. Goods shall be delivered in single delivery or as per purchase requisition for delivery in term of 60 days.

5.2. Goods shall be delivered to the following address: TPP ContourGlobal Maritsa East 3 warehouse, 6294 Mednikarovo village, Galabovo municipality, Stara Zagora region.

5.3. The Supplier shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the delivery date no later than one

часа.

5.5. Предсрочни доставки са допустими с предварителното съгласие

на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6. ГАРАНЦИИ ЗА КАЧЕСТВО. РЕКЛАМАЦИИ

6.1. Гаранционният срок на стоките, предмет на настоящия договор е 8000 работни часа след монтаж съгласно инструкциите на завода производител.

6.2. Рекламации за липси, нарушена опаковка и др. се правят при приемането на стоката от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

6.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен при установяване на количествени несъответствия и/или недостатъци в качеството да свика комисия, в която да участва представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпрати представител, протокол от установеното се съставя в присъствието на агент по оценяване на съответствието и стоковия контрол.

6.4. При доставка на изцяло или отчасти повредени стоки, както и при наличие на явни недостатъци и дефекти, или при доставка на стоки които не съответстват на техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да върне стоката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или да иска отстраняване на недостатъците и дефектите за сметка на Изпълнителя.

6.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за всички дефекти, проявили се през гаранционния срок. Всички разходи, свързани с отстраняването на дефектите по време на гаранционния срок ще бъдат за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

7. НЕУСТОЙКИ

7.1. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ допусне по своя вина неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този договор и/или закъснее с приключването на изпълнението в договорения срок, с изключение на случаите на форс мажор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0,20 % за всеки ден закъснение, но не повече от 8 % от общата стойност на договора.

7.2. При доставка на стоки, неотговарящи на условията на този договор те ще се считат за недоставени, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размера, посочен в т.7.1 на този раздел от договора до датата, на която същите бъдат заменени с нови, отговарящи на изискванията.

day prior to the day of delivery to the following email: maritsa.procurement@contourglobal.com.

5.4. Goods shall be received at the time interval between 8:30 and 15:00h.

5.5. Early deliveries shall be permissible with the prior consent of the CONTRACTING AUTHORITY.

6. WARRANTY PERIOD

6.1. The warranty period of the delivered goods subject to this contract shall be 8000 working hours from the date of installation according instructions of factory-producer.

6.2. Claims for shortages, damaged packaging, etc. shall be made upon receipt of the goods by the CONTRACTING AUTHORITY.

6.3. Upon establishing a discrepancy in the delivered quantities and/or deficiencies in the quality of the delivered goods, the CONTRACTING AUTHORITY shall set up a committee including a representative from the SUPPLIER, and in case the SUPPLIER does not send a representative, a protocol from the findings shall be signed in the presence of a commodities inspection and conformity assessment agent.

6.4. Upon delivery of damaged goods in whole or in part, as well as in the presence of obvious deficiencies and defects or delivery of goods not conforming to technical specifications, the CONTRACTING AUTHORITY has the right to return the goods to the Supplier or to require removal of deficiencies and defects at the expense of SUPPLIER.

6.5 The CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER about all the defects and failures occurring during the warranty period. All costs associated with remedying the defects during the warranty period shall be at the expense of the SUPPLIER.

7. PENALTIES AND LIQUIDATED DAMAGES

7.1. In case the SUPPLIER fails to fulfill any of his obligations under this contract and / or does not deliver the goods within the stipulated time (except in the case of Force Majeure), liquidated damages amounting to 0,20 % of the contract price shall be due by the SUPPLIER for each day of delay, but not more than 8 % of the total contract price.

7.2. The SUPPLIER shall be liable to pay liquidated damages in case the delivered goods do not conform to the terms of the contract. Those goods shall be considered non-delivered and the SUPPLIER shall pay liquidated damages at the amount stated in sec.7.1 of the contract up to the

8. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Действието на настоящият договор се прекратява:

8.1. С изтичане на срока на договора;

8.2. По взаимно съгласие на страните изразено в писмен вид;

8.3 Действието на настоящия договор може да бъде развалено едностранно от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при виновно неизпълнение, на което и да е от задълженията, поети по силата на договора със 7 дневно предизвестие до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

8.4 В случай на прекратяване на договора по силата на чл.8.3, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да получи неустойка съгласно чл. 7.1.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата сума за развалянето на договора с дължимите от него на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ суми за доставките, изпълнени преди прекратяването на този Договор.

9. ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

9.1. Страните потвърждават, че при управлението на дейността си и вътрешните си отношения Възложителят, и Изпълнителят действат като се позовават на принципите, които се съдържат в Антикорупционната Политика за Възложителя – Приложение 4, Кодексът на Поведение за Доставчика – Приложение 5 и Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции – Приложение 6. Страните няма да предприемат действия, които са в нарушение на тези Политики или които биха довели до неспазването им. Страните се споразумяват, че по отношение на услугите, предоставени по който и да било договор, бил той писмен или не, нито страните, нито някой от техните собственици, служители, дъщерни дружества, или доколкото им е известно, посредници или представители, няма да правят, обещава да одобрят направата на предложение за подарък или плащане, включително без ограничение, подялбата или обещанието за подялба на свой хонорар или други средства, които са получили, получават или ще получат по договор с КонтурГлобал, на или в полза на Държавен Служител или член от семейството или близък съдружник на Държавен Служител, пряко или косвено, с цел неправомерно да: (i) повлияе на действие или решение на Държавния Служител в качеството му/й на длъжностно лице; (ii) склони Държавния Служител да извърши или да не предприеме действие в нарушение на своето служебно задължение; (iii) получи неправомерно

date on which the same are replaced with new, complying with the requirements.

8. CONTRACT TERMINATION

This contract is terminated in case of:

8.1. terms expiration of the contract;

8.2. mutual agreement by both parties, expressed in writing;

8.3. This contract could be terminated unilaterally by the CONTRACTING AUTHORITY in case of any default with 7 days written notice addressed to the SUPPLIER

8.4 In case of termination of the contract as per 8.3 the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to receive liquidated damages as per Art. 7.1.

CONTRACTING AUTHORITY has the right to set off all amounts that are due to SUPPLIER for deliveries completed before termination with the compensation for the losses described above in this clause.

9.SUPPLEMENTARY PROVISIONS

9.1. The Parties acknowledge that in conducting their business and managing their internal relations, both the Contracting Authority and the Contractor operate by reference to the principles contained in the Contracting Authority's Anticorruption Policy – Appendix 4, the Supplier Code of Conduct – Appendix 5 and Vendor Certificate – Sanctions Laws - Appendix 6 Policies. The Parties shall not engage in any conduct that would constitute a breach of these Policies or would result in a breach of these Policies. The Parties agree that, with respect to the services provided under any agreement, whether written or otherwise, neither it nor any of its principals, employees, affiliates, or to its knowledge, agents or representatives will directly or indirectly, make, promise or authorize the making of any offer, gift or payment of anything of value, including without limitation, the sharing or promise to share its fees or any other funds that it has received, receives or will receive under any agreement with ContourGlobal, to or for the benefit of any Government Official or family member or close business associate of any Government Official, for the purpose of improperly: (i) influencing any act or decision of the Government Official in his or her official capacity; (ii) inducing the Government Official to do or omit to do any act in violation of his or her lawful duty; (iii) securing any improper advantage; or (iv) inducing the Government Official

по – изгодни условия; или (iv) склони Държавния Служител да използва своето влияние да въздейства върху действие или решение на правителството (всяко едно от гореспоменатите представлява „Забранено плащане“). Всяка страна трябва незабавно да уведоми другата за наличието на каквото и да било Забранено Плащане.

9.2. Изпълнителят декларира, подписвайки настоящия договор, че е запознат с дружествената политика на Възложителя относно несъгласието на същия с евентуално прехвърляне на вземанията по договор за възлагане на обществена поръчка, предвид което всички уведомления отправени към него в тази връзка няма да произведат необходимото действие.

9.3. Настоящия договор се подчинява на Общите Условия на Възложителя, приложими към договорите за възлагане на обществени поръчки – Приложение № 1.

9.4. Настоящият договор е подписан в два идентични оригинала на български и английски език. В случай на разминавания между английския и българския текст, предимство има българският.

9.5. За всички неуредени в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Неразделна част от настоящия договор са:

Приложение № 1 – Общи условия;

Приложение № 2 – Техническа Спецификация;

Приложение № 3 – Протокол от договаряне и ценова оферта;


Приложение № 4 – Антикорупционната политика на Възложителя и Декларация за спазване на антикорупционната политика;

Приложение № 5 – Кодекс за поведение на доставчика

Приложение № 6 – Сертификат на доставчика - Закони за Налагане на Санкции

ВЪЗЛОЖИТЕЛ: 

Красимир Ненов
Изпълнителен директор


Квинто Ди Фердинандо
Член на Съвета на директорите

ИЗПЪЛНИТЕЛ: 

Янко Янков
Управител

to use his or her influence to affect any governmental act or decision (any of the foregoing a “Prohibited Payment”). The Parties shall promptly report to the other any Prohibited Payment.

9.2. By signing this Agreement, the Contractor declares that it is familiar with the company policy of the Contracting Authority on the disagreement with eventual transfer of the takings under contract for awarding a Public procurement, so all notifications addressed at it in this respect will fail to produce the required impact.

9.3. This contract complies with the General Terms of Contracting Authority applicable to contracts for public procurement – Attachment 1

9.4. The present frame agreement was signed in two identical originals in Bulgarian and in English language. In the event of conflict between the English and Bulgarian language versions of this agreement, the Bulgarian language version shall prevail.

9.5. The Bulgarian legislation shall be applied for all issues, which are not settled in the present Contract.

An integral part of the present contract are:

Appendix 1 - General Terms ;

Appendix 2 – Technical Specification;

Appendix 3 – Negotiation protocol and Price offer;

Appendix 4 – Contracting Authority’s Anticorruption Policy and Corrupt practices policy compliance statement;

Appendix 5 – Supplier Code of Conduct

Appendix 6 - Vendor Certificate – Sanctions Laws

CONTRACTING AUTHORITY: 

Krassimir Nenov
Executive Director


Quinto Di Ferdinando
Member of the Board of Directors

SUPPLIER: 

Yanko Yankov
Manager